

MIKAEL AGRICOLA -PALKINNON KÄRKIKOLMIKKO

Kärkikolmikko julkistetaan keskiviikkona 22.2.2012 klo 18 KOM-ravintolassa, Kapteeninkatu 26, yhtä aikaa J. A. Hollon palkinnon kärkiehdokkaiden kanssa. Raatien nimeämiä ehdokkaita haastattelevat kirjailija, kääntäjä **Virpi Hämeen-Anttila** ja toimittaja **Seppo Heiskanen**.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ja Suomen Kirjasäätiö jakavat Mikael Agricola -palkinnon vuosittain tunnustuksena edellisenä vuonna julkaistusta merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta. Tänä vuonna kolme kärkiehdokasta palkinnon saajaksi ovat **Sari Karhulahti** Chimamanda Ngozi Adichien novellikokoelmasta *Huominen on liian kaukana* (Otava), **Kaisu Lahikainen** Ene Mihkelsonin romaanista *Ruttohauta* (WSOY) ja **Jussi Lehtonen** Marguerite Yourcenarin modernista klassikosta *Tulet* (Teos). Palkinto luovutetaan 12.4.2012. Agricola-raadissa olivat tänä vuonna kriitikot **Kristian Blomberg** ja **Elina Siltanen** sekä suomentaja **Kaijamari Sivill**.

Sari Karhulahden suomentamassa novellikokoelmassa *Huominen on liian kaukana* nigerialaiskirjailija Chimamanda Ngozi Adichie pyrkii monipuolistamaan afrikkalaisen kirjallisuuden kuvaa: Afrikka ei ole pelkkiä etnisten ryhmien valtataisteluja tai nälänhätää. Kerrottavaksi löytyy yleisinhimillisellä tasolla toimivia tarinoita, yksilöllisiä kohtaloita nykyajassa. Karhulahden suomennoksessa tuntuvat moni-ilmeisesti Adichien sopeutumaan tottuneiden naishahmojen hiljainen vahvuus sekä erilaisista taustoista ja kulttuureista tulevien ihmisten välisten kohtaamisten vieraus ja vaikeus.

Kaisu Lahikaisen suomennos Ene Mihkelsonin romaanista *Ruttohauta* elää ja hengittää vastaansanomattoman vaivattomasti. Ruttohaudassa limittyvät kiehtovalla tavalla menneisyys ja nykyhetki: Viron historian eri vaiheet välkähtelevät kaleidoskooppimaisesti ja muovaavat nykyhetkeä elävän kertojan käsitystä suvustaan ja omasta elämästään. Romaanin rakenne ei päästä lukijaa helpolla eivätkä yksioikoisia ole romaanin käsittelemät asiatkaan. Kaisu Lahikainen pitää Mihkelsonin runollisen ja monitasoisen kerronnan suvereenisti hyppysissään ja avaa sen suomalaiselle lukijalle oivaltavana ja monitasoisena käännöksenä.

Jussi Lehtosen suomentama Marguerite Yourcenarin *Tulet* kuvaa roolihenkilöihin samaistumalla pakkomielteisiä mutta lunastumattomia lihallisia haluja, jotka luisuvat elämästä vieraannuttaviin yksinäisyyden ja riittämättömyyden tuntoihin. Raskaasta lähtökohdastaan huolimatta syvällisten huomioiden, kuvaston, sanaston sekä virkerakenteiden moni-ilmeisyys keventävät lukukokemusta, niveltävät modernia liikkuvaa ihmiskuvaa ja myyttien väkevää muuttumattomuutta. Jussi Lehtosen herkkyydellä suomentama kirja tuntuukin sijaitsevan ajankohtaisuuden ja ajattomuuden leikkauspisteessä. Samalla se suuntaa huomiota myös kulttuurin dementoitumisen läpi traditioon: mitä kaikkea juonta ja yksilöhistorioita korostavalta käännöskirjallisuudelta uhkaa unohtua. *Tulet*-teoksessa toiminta korvautuu huimaavalla inhimillisyydellä.

Lisätiedot: Maarit Laitinen, +358 (0)44 3445 111, maarit.laitinen@sktl.fi